



Helleborus orientalis

**V**ous l'avez sans doute remarqué: la dernière fois, il était question ici de la pause hivernale durant laquelle, sous nos latitudes, les plantes à fleurs restent en dormance. Or, rares sont les constats qui valent de manière définitive, et celui-ci ne fait pas exception. Actuellement, les fleurs d'hellébores, blanchâtres, roses à violet foncé, sont présentes dans le commerce de gros — et donc dans les compositions florales ainsi que sur les cimetières. Elles sont même produites à plus grande échelle dans le pays. Cette plante résistante au gel est appelée rose de Noël ou, pour l'espèce proposée au printemps, rose de Carême. Il ne s'agit toutefois pas d'une rose à proprement parler. *Helleborus*, tel est le nom scientifique du genre, appartient en réalité à la famille des *Ranunculaceae*. Néanmoins, l'ancien chant de Noël «Es ist ein Ros' entsprungen» ferait référence à la rose de Noël. Selon la légende, le moine auteur de ces vers s'en serait inspiré lors d'une promenade hivernale.

De nombreuses explications relatives à la dénomination de la plante existent. Ainsi, l'appellation rose de Noël s'explique par son lien avec la période de Noël. Le nom *Helleborus* était déjà en usage dans l'Antiquité. L'origine exacte de cette désignation n'est toutefois pas établie avec certitude. Selon

# Plante hivernale toxique

**Il existe des plantes qui, en Europe centrale, déploient leur floraison pendant la saison froide — comme la rose de Noël. Son nom de genre est *Helleborus*, également appelée hellébore ou herbe à éternuer. Cette dernière appellation est à prendre au sens littéral.**

TEXTE Regula Lienin ILLUSTRATION Jasmin Hofmann

une interprétation, il s'agirait d'une dérivation du grec signifiant «mangé par des faons». Une transformation du terme est également considérée comme possible. Ainsi, la notion de (h)elleboros, signifiant «fou», renverrait au fait que la plante était utilisée dans l'Antiquité comme remède destiné aux malades mentaux.

## Irritant et très toxique

En allemand, le genre se nomme «Nieswurz» — et ce nom est à prendre au sens littéral: la poudre obtenue en râpant les parties souterraines de la plante, en particulier les rhizomes, provoque des éternuements. Dans le passé, la plante n'était pas seulement utilisée contre les maladies mentales, mais plus tard aussi comme remède pour le cœur et diurétique. Parallèlement, les ouvrages de phytothérapie des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles mettaient en garde contre la toxicité de la plante: «Deux petites gouttes rougissent, dix gouttes tuent». Aujourd'hui, toutes les parties de la plante sont considérées comme très toxiques, et leur suc peut provoquer des irritations cutanées. La plante est employée en homéopathie et en médecine anthroposophique — notamment comme traitement d'appoint en cancérologie. Toutefois, son effet supposé n'a toujours pas été scientifiquement prouvé. Certaines espèces

ont également été utilisées en médecine vétérinaire, mais avec un succès controversé.

*Helleborus* est originaire d'Europe, d'Asie mineure et d'Asie centrale. Comme plante ornementale, outre la rose de Noël blanche (*Helleborus niger*), on trouve la rose de Carême (*Helleborus orientalis*), l'hellébore pourpre (*Helleborus purpurascens*) et l'hellébore de Corse (*Helleborus argutifolius*). Certaines espèces se sont désormais naturalisées. L'hellébore vert (*Helleborus viridis*), avec sa fleur verte, a été introduit en Amérique par des colons comme plante médicinale, où il s'est ensuite répandu. Sa propagation sauvage est également connue en Europe, dans les plaines alpines, par exemple dans les forêts clairsemées. Mention spéciale mérite également l'hellébore fétide (*Helleborus foetidus*). Ses fleurs sont aussi vertes que son feuillage, qui dégage une odeur désagréable. On le rencontre dans les jardins. S'il est encore utilisé aujourd'hui en floristique, c'est certainement sans son feuillage. ☀

## TRADUCTION AUTOMATIQUE

Cette traduction de l'article «Giftiger Winterblüher» de Fleuriste 1/2026 a été réalisée avec l'aide de ChatGPT.